

ALLELUIA CUM VERSU ANTE EVANGELIUM

quæ adhiberi possunt loco textuum
qui singulis Missis proponuntur

Feriis Adventus usque ad diem 16 decembris

1. Cf. Ps 79, 4
R. Allelúia. V. Veni ad liberándum nos, Dómine,
Deus noster;
illústra fáciem tuam, et salvi érimus.
R. Allelúia.
2. Ps 84, 8
R. Allelúia. V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam
tuam,
et salutáre tuum da nobis. R. Allelúia.
3. Is 33, 22
R. Allelúia. V. Dóminus iudex noster, légifer noster,
rex noster:
ipse salvábit nos. R. Allelúia.
4. Is 40, 9-10
R. Allelúia. V. Exálta in fortitúdine vocem tuam,
tu qui evangelízas;
ecce Dóminus Deus in fortitúdine véniet.
R. Allelúia.
5. Is 45, 8
R. Allelúia. V. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant
iustum;
aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.
R. Allelúia.
6. Is 55, 6
R. Allelúia. V. Quérite Dóminum, dum inveníri potest,
invocáte eum, dum prope est. R. Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE turned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors’ explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

716 **Alleluia cum versu ante Evangelium**

7.

Lc 3, 4. 6

℟. Allelúia. **℣.** Paráte viam Dómini,
rectas fácite sémitas eius;
vidébit omnis caro salutáre Dei. **℟.** Allelúia.

8.

℟. Allelúia. **℣.** Veni, Dómine, et noli tardáre;
reláxa facínora plebis tuæ. **℟.** Allelúia.

9.

℟. Allelúia. **℣.** Ecce Dóminus noster cum virtúte véniet,
et illuminábit óculos servórum suórum.
℟. Allelúia.

10.

℟. Allelúia. **℣.** Veni, Dómine, visitáre nos in pace,
ut lætémur coram te corde perfécto.
℟. Allelúia.

11.

℟. Allelúia. **℣.** Ecce véniet Rex, Dóminus terræ,
et ipse áuferet iugum captivitátis nostræ.
℟. Allelúia.

12.

℟. Allelúia. **℣.** Prope est dies Dómini;
ecce véniet ad salvándum nos. **℟.** Allelúia.

13.

℟. Allelúia. **℣.** Dóminus véniet, occúrrite illi;
ipse est princeps pacis. **℟.** Allelúia.

14.

℟. Allelúia. **℣.** Ecce véniet Dóminus,
ut salvet pópulum suum;
beáti qui paráti sunt occurrere illi.
℟. Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE turned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors’ explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

Feriis Adventus a die 17 usque ad diem 24 decembris

1.

℟. Allelúia. **℣.** Sapiéntia Altíssimi,
fórtiter suavitérque dispónens ómnia:
veni ad docéndum nos viam prudéntiæ.
℟. Allelúia.

2.

℟. Allelúia. **℣.** Dux domus Israel,
qui Móysi in Sina legem dedísti:
veni ad rediméndum nos in brácchio exténto.
℟. Allelúia.

3.

℟. Allelúia. **℣.** Radix Iesse, stans in signum populórum:
veni ad liberándum nos, iam noli tardáre.
℟. Allelúia.

4.

℟. Allelúia. **℣.** Clavis David, qui áperis portas ætéрни
Regni:
veni, et educ vinctum de domo cárceris se-
déntem in ténebris. **℟.** Allelúia.

5.

℟. Allelúia. **℣.** Oriens, splendor lucis ætéرنæ et sol
iustítiæ:
veni, et illúmina sedéntes in ténebris et
umbra mortis. **℟.** Allelúia.

6.

℟. Allelúia. **℣.** Rex géntium et lapis anguláris Ecclésiæ:
veni, et salva hóminem quem de limo
formásti. **℟.** Allelúia.

7.

℟. Allelúia. **℣.** Emmánuel, rex et légifer noster:
veni ad salvándum nos, Dómine, Deus no-
ster. **℟.** Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE turned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors’ explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

718

Alleluia cum versu ante Evangelium

Feriis ante Epiphaniam

1. **Io 1, 14. 12 b**

℟. Allelúia. **℣.** Verbum caro factum est, et habitávit in nobis.

Quotquot recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri. **℟.** Allelúia.

2. **Hebr 1, 1-2**

℟. Allelúia. **℣.** Multifárie olim Deus loquens pátribus in prophétis,

novíssime diebus istis locútus est nobis in Fílio. **℟.** Allelúia.

3.

℟. Allelúia. **℣.** Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte, gentes, et adoráte Dóminum; quia hódie descéndit lux magna super terram. **℟.** Allelúia.

Feriis post Epiphaniam

1. **Mt 4, 16**

℟. Allelúia. **℣.** Pópulus qui sedébat in ténebris vidit lucem magnam,

et sedéntibus in regióne umbræ mortis lux orta est eis. **℟.** Allelúia.

2. **Mt 4, 23**

℟. Allelúia. **℣.** Prædicábat Iesus Evangélium Regni, et sanábat omnem infirmitátem in pópulo.

℟. Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE turned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors' explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

Dominicis et feriis per annum

719

3. Lc 4, 18-19
R. Allelúia. V. Evangelizáre paupéribus misit me
Dóminus,
prædicáre captívis remissionem. R. Allelúia.
4. Lc 7, 16
R. Allelúia. V. Prophéta magnus surrexit in nobis,
et Deus visitávit plebem suam. R. Allelúia.
5. Cf. 1 Tim 3, 16
R. Allelúia. V. Glória tibi, Christe, prædicáto géntibus;
glória tibi, Christe, crédito in mundo.
R. Allelúia.

Dominicis et feriis per annum

1. 1 Sam 3, 9; Io 6, 69 b
R. Allelúia. V. Lóquere, Dómine, quia audit servus tuus;
verba vitæ æternæ habes. R. Allelúia.
2. Ps 18, 9
R. Allelúia. V. Verba tua, Dómine, lætificántes corda,
sermo tuus illúminans óculos. R. Allelúia.
3. Ps 24, 4 c. 5
R. Allelúia. V. Sémitas tuas, Deus meus, édoce me,
dirige me in veritáte tua. R. Allelúia.
4. Ps 26, 11
R. Allelúia. V. Legem pone mihi, Dómine, in via tua,
et dirige me in sémitam rectam. R. Allelúia.
5. Ps 94, 8 ab
R. Allelúia. V. Hódie nolíte obduráre corda vestra,
sed vocem Dómini audíte. R. Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE turned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors' explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

- 720 **Alleluia cum versu ante Evangelium**
6. **Ps 110, 8 ab**
℟. Allelúia. ℣. Fidélia ómnia mandáta tua, Dómine,
confirmáta in sáculum sáculi. ℟. Allelúia.
7. **Ps 118, 18**
℟. Allelúia. ℣. Revéla óculos meos, Dómine,
et considerábo mirabília de lege tua.
℟. Allelúia.
8. **Ps 118, 27**
℟. Allelúia. ℣. Viam iustificatiónum tuárum ínstrue me,
et exercébor in mirabílibus tuis.
℟. Allelúia.
9. **Ps 118, 34**
℟. Allelúia. ℣. Da mihi intelléctum et scrutábor legem
tuam, Dómine,
et custódiám illam in toto corde meo.
℟. Allelúia.
10. **Ps 118, 36 a. 29 b**
℟. Allelúia. ℣. Inclína cor meum, Deus, in testimónia
tua;
et legem tuam da mihi benígne. ℟. Allelúia.
11. **Ps 118, 88**
℟. Allelúia. ℣. Secúndum misericórdiam tuam vivífica me,
et custódiám testimónia oris tui. ℟. Allelúia.
12. **Ps 118, 105**
℟. Allelúia. ℣. Lucérna pédibus meis verbum tuum,
et lumen sémitis meis. ℟. Allelúia.
13. **Ps 118, 135**
℟. Allelúia. ℣. Fáciem tuam illúmina super servum tuum,
et doce me iustificatiónes tuas. ℟. Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE unturned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors' explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

Dominicis et feriis per annum

721

14. **Ps 129, 5**
R. Allelúia. V. Spero in Dóminum,
spero in verbum eius. R. Allelúia.
15. **Ps 144, 13 cd**
R. Allelúia. V. Fidélis Dóminus in verbis suis,
et sanctus in ómnibus opéribus suis.
R. Allelúia.
16. **Ps 147, 12 a. 15 a**
R. Allelúia. V. Lauda, Ierúsalem, Dóminum,
qui emíttit elóquium suum in terra.
R. Allelúia.
17. **Mt 4, 4 b**
R. Allelúia. V. Non in solo pane vivit homo,
sed in omni verbo quod procédit de ore Dei.
R. Allelúia.
18. **Cf. Mt 11, 25**
R. Allelúia. V. Benedíctus es, Pater, Dómine cæli et
terræ,
quia mystéria Regni párvulis revelásti.
R. Allelúia.
19. **Cf. Lc 8, 15**
R. Allelúia. V. Beáti qui in corde bono et óptimo verbum
Dei rétinent,
et fructum áfferunt in paciéntia, R. Allelúia.
20. **Io 6, 64 b. 69 b**
R. Allelúia. V. Verba tua, Dómine, spíritus et vita;
verba vitæ ætérnæ habes. R. Allelúia.
21. **Io 8, 12**
R. Allelúia. V. Ego sum lux mundi, dicit Dóminus;
qui séquitur me habébit lumen vitæ.
R. Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE turned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors’ explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

- 722 **Alleluia cum versu ante Evangelium**
22. **Io 10, 27**
R. Allelúia. V. Oves meæ vocem meam áudiunt, dicit
Dóminus;
et ego cognóscó eas, et sequúntur me.
R. Allelúia.
23. **Io 14, 6**
R. Allelúia. V. Ego sum via, véritas et vita, dicit
Dóminus;
nemo venit ad Patrem, nisi per me.
R. Allelúia.
24. **Io 14, 23**
R. Allelúia. V. Si quis díligit me, sermónem meum
servábit, dicit Dóminus;
et Pater meus díliget eum et ad eum ve-
niémus. R. Allelúia.
25. **Io 15, 15 b**
R. Allelúia. V. Vos dixi amícos, dicit Dóminus,
quia ómnia quæcúmque audívi a Patre meo,
nota feci vobis. R. Allelúia.
26. **Io 17, 17 b. a**
R. Allelúia. V. Sermo tuus, Dómine, véritas est;
sanctífica nos in veritáte. R. Allelúia.
27. **Cf. Act 16, 14 b**
R. Allelúia. V. Aperi, Dómine, cor nostrum,
ut intendámus verbis Fílii tui. R. Allelúia.
28. **2 Cor 5, 19**
R. Allelúia. V. Deus erat in Christo mundum reconcílians
sibi,
et pósuit in nobis verbum reconciliatiónis.
R. Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE turned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors' explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

Dominicis et feriis per annum

723

29. Cf. Eph 1, 17-18
R. Allelúia. V. Pater Dómini nostri Iesu Christi
illúminet óculos cordis nostri,
ut sciámus quæ sit spes vocatiónis nostræ.
R. Allelúia.
30. Phil 2, 15-16
R. Allelúia. V. Lucétis sicut luminária in mundo,
verbum vitæ continéntes. R. Allelúia.
31. Col 3, 16 a. 17 c
R. Allelúia. V. Verbum Christi hábitet in vobis
abundánter;
grátias ágite Deo et Patri per Christum.
R. Allelúia.
32. 1 Th 2, 13
R. Allelúia. V. Accípite verbum Dei, non ut verbum hó-
minum,
sed, sicut est vere, verbum Dei. R. Allelúia.
33. 2 Th 2, 14
R. Allelúia. V. Deus vocávit nos per Evangélium,
in adquisitiónem glóriæ Dómini nostri Iesu
Christi. R. Allelúia.
34. 2 Tim 1, 10 b
R. Allelúia. V. Salvátor noster Iesus Christus destrúxit
mortem,
et illuminávit vitam per Evangélium.
R. Allelúia.
35. Hebr 4, 12
R. Allelúia. V. Vivus est sermo Dei et éfficax,
et discrétor cogitatiónum et intentiónum
cordis. R. Allelúia.

ITS EDITORS LEFT NO STONE turned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors’ explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.

724

Alleluia cum versu ante Evangelium

36.

Iac 1, 18

℞. Allelúia. √. Voluntárie genuit nos Pater verbo
veritátis,
ut simus inítium áliquod creatúræ eius.
℞. Allelúia.

37.

Iac 1, 21

℞. Allelúia. √. In mansuetúidine suscípite ínsitum
verbum,
quod potest salváre ánimas vestras.
℞. Allelúia.

38.

1 Petr 1, 25

℞. Allelúia. √. Verbum Dómini manet in ætérnum;
hoc est autem verbum quod evangelizátum
est in vos. ℞. Allelúia.

39.

1 Io 2, 5

℞. Allelúia. √. Qui servat verbum Christi,
vere in hoc cáritas Dei perfécta est.
℞. Allelúia.



ITS EDITORS LEFT NO STONE unturned in their quest for the best versions of these ancient Catholic hymns, combing through centuries of English translations from the sixteenth century to the present day. In the process, they have revealed much little-known material, and some that is published in a hymnal for the first time. [They] navigate this difficult terrain with assurance; indeed, the editors' explanation of the Urbanite reform and its impact on English translators is a model of clarity, and contains information this reviewer has not encountered elsewhere.